

# 爱的 细节



电台要选出一对最恩爱的夫妻

diàntái yào xuǎnchū yī duì zuì ēn'ài de fūqī

Đài phát thanh muốn chọn ra một đôi vợ chồng ân ái nhất

对比后，有三对夫妻入围

duìbǐ hòu, yǒu sān duì fūqī rùwéi

Sau khi so sánh, có ba cặp vợ chồng lọt vào vòng trong.

评委叫第一对夫妻说说他俩是如何恩爱的

Píngwěi jiào dī yī duì fūqī suō suō tā liǎ shì rúhé ēn'ài de

Ban giám khảo yêu cầu một cặp vợ chồng đầu tiên nói về cách hai người họ yêu thương nhau như thế nào.

妻子说，前几年她全身瘫痪了，医生说她站起来的可能性很小

qīzi suō, qián jǐ nián tā quánshēn tānhuàn le, yīshēng suō tā zhàn qǐlái de kěnéngxìng hěn xiǎo.

Người vợ nói, mấy năm trước cô ấy bị liệt toàn thân, bác sĩ nói khả năng cô ấy đứng dậy được là rất nhỏ.

别人都觉得她的丈夫会跟她离婚，她也想过自杀

Biérén dōu juéde tā de zhàngfu huì gēn tā líhūn, tā yě xiǎng guò yào zìshā.

Mọi người đều nghĩ chồng cô sẽ ly hôn với cô, và chính cô cũng từng có ý định tự sát.

但丈夫一直鼓励她，为她不知找了多少家医院，并且几年如一日地照顾她，从不抱怨。

Dàn zhàngfu yīzhí gǔlì tā, wèi tā bùzhī zhǎo le duōshǎo jiā yīyuàn, bìngqiě jǐ nián rú yī rì de zhàogù tā, cóngbù bàoyuàn

Nhưng người chồng luôn động viên cô ấy, vì cô ấy mà không biết đã tìm bao nhiêu bệnh viện, và suốt nhiều năm trời luôn chăm sóc cô như một ngày, chưa bao giờ oán trách.

在丈夫的爱护和努力下，她终于又站了起来

Zài zhàngfu de àihù hé nǚlì xià, tā zhōngyú yòu zhàn le qǐlái.

Nhờ sự yêu thương chăm sóc và nỗ lực của chồng, cuối cùng cô ấy đã đứng dậy trở lại.

她的故事十分感人，评委们听了都很感动

Tā de gùshì shífēn gǎnrén, píngwěi men tīng le dōu hěn gǎndòng.

Câu chuyện của cô ấy vô cùng cảm động, ban giám khảo ai nghe xong cũng rất xúc động.

随后进来的是第二对夫妻，他俩说，十几年的婚姻生活中，他们从来没有为任何事红过脸，吵过架，一直相亲相爱，相敬如宾

Suíhòu jìnlái de shì dì èr duì fūqī, tā liǎ suō, shí jǐ nián de hūnyīn shēnghuó zhōng, Tāmen cónglái méi wèi rènhe shì hóng guò liǎn, chǎo guō jiǎ, yīzhí xiāngqīn xiāng'ài, xiāngjìng rúbīn.

Sau đó là cặp vợ chồng thứ hai bước vào, họ nói rằng, trong mười mấy năm sống chung trong hôn nhân, họ chưa bao giờ vì bất cứ chuyện gì mà cãi nhau hay giận dỗi, luôn yêu thương và tôn trọng nhau như khách quý.

评委们听了暗暗点头

Píngwěi men tīng le àn'àn diǎntóu.

Ban giám khảo nghe xong thì âm thầm gật đầu (tỏ ý tán thành).

相敬如宾



• 轮到第三对夫妻了，却很长时间不见人。评委们等得有些不耐烦，就走出来看个究竟

Lún dào dì sān duì fūqī le, què hěn cháng shíjiān bú jiàn rén. Píngwěi men děng de yǒuxiē bù nàifán, jiù zǒu chūlái kàn ge jiūjīng.

Đến lượt cặp vợ chồng thứ ba rồi, nhưng rất lâu không thấy họ xuất hiện. Ban giám khảo đợi đến hơi mất kiên nhẫn, nên đã bước ra xem tốt cuộc chuyện gì đang xảy ra.

• 只见第三对夫妻仍然坐在门口，男人的头靠在女人的肩膀上，睡着了

Zhǐ jiàn dì sān duì fūqī réngrán zuò zài ménkǒu, nánrén de tóu kào zài nǚrén de jiānbǎng shàng, shuì zháo le.

Chỉ thấy cặp vợ chồng thứ ba vẫn đang ngồi ở cửa, đầu của người đàn ông tựa vào vai người phụ nữ, và đã ngủ thiếp đi.

• 一个评委要上前喊醒那个男的，女的却伸出手指做了个小声的动作

Yí ge píngwěi yào shàngqián hǎn xǐng nà ge nán de, nǚ de què shēn chū shǒuzhǐ zuò le ge xiǎoshēng de dòngzuò.

Một giám khảo định bước lên gọi người đàn ông dậy, nhưng người phụ nữ liền đưa ngón tay ra ra hiệu "suyt" - bảo giữ im lặng.

• 然后小心地从包里拿出纸笔，用左手歪歪扭扭写下一行字递给评委

Ránhòu xiǎoxīn de cóng bāo lǐ ná chū zhǐ bǐ, yòng zuǒshǒu wāiwāi niūniū xiě xià yí háng zì dì gěi píngwěi

Sau đó cô cẩn thận lấy giấy bút từ trong túi ra, dùng tay trái viết nguệch ngoạc một dòng chữ và đưa cho ban giám khảo.

• 而她的右肩一直让丈夫的脑袋靠着

Ér tā de yòujiān yīzhí ràng zhàngfu de nǎodai kào zhe.

Còn bờ vai phải của cô ấy thì vẫn luôn để cho đầu của chồng tựa vào.

• 评委们看那纸条上面写着：“别出声，他昨晚没睡好”

Píngwěi men kàn nà zhǐtiáo shàngmiàn xiě zhe: Bié chūshēng, tā zuówǎn méi shuì hǎo

Ban giám khảo nhìn tờ giấy, trên đó viết rằng: “Đừng làm ồn, tối qua anh ấy ngủ không ngon.”



• 一个评委提起笔在后面续写了一句话：但是女士，我得听你们夫妻俩的叙述啊

Yí ge píngwěi tíqǐ bǐ zài hòumiàn xùxiě le yí jù huà: dànshì nǚshì, wǒ děi tīng nǐmen fūqī liǎ de xùshù a!

Một vị giám khảo cầm bút lên viết tiếp vào mặt sau: “Nhưng thưa cô, tôi nhất định phải nghe hai vợ chồng cô kể lại câu chuyện chứ!”

• 女人又写：那我们就不参加了

Nǚrén yòu xiě: Nà wǒmen jiù bù cānjiā le.

Người phụ nữ lại viết: “Vậy thì chúng tôi không tham gia nữa.”

• 大家很吃惊，这个女人为了不影丈夫睡觉，居然放弃这次机会

Dàjiā hěn chījīng, zhège nǚrén wèile bù yǐngxiǎng zhàngfu shuìjiào, jūrán fàngqì zhè cì jīhuì!

Mọi người đều rất kinh ngạc - người phụ nữ này, chỉ vì sợ ảnh hưởng đến giấc ngủ của chồng, lại có thể từ bỏ cơ hội lần này!

• 但评委们还是决定先不催他们，而是在等待一段时间

Dàn píngwěi men háishi juéding xiān bù cuī tāmen, érshì zài děngdài yí duàn shíjiān.

Nhưng ban giám khảo vẫn quyết định không vội thúc giục họ, mà đợi thêm một khoảng thời gian nữa.

• 过了一会儿，男人醒了。评委们问他怎么那么累

Guò le yí huǐr, nánrén xǐng le. Píngwěi men wèn tā zěnmè nàme lèi.

Một lúc sau, người đàn ông tỉnh dậy. Ban giám khảo hỏi anh sao lại mệt mỏi đến vậy.

• 男人不好意思地笑笑说：我家住在一楼，蚊子多

Nánrén bù hǎoyisi de xiàoxiào shuō: "Wǒ jiā zhù yì lóu, wénzi duō."

Người đàn ông ngượng ngùng cười rồi nói: "Nhà tôi ở tầng trệt, nhiều muỗi lắm."

• 昨晚半夜我被蚊子叮醒了，我怕我老婆再被吵醒，所以后半夜就在为她赶蚊子。

Zuówǎn bànàyè wǒ bèi wénzi dīng xǐng le, wǒ pà wǒ lǎopó zài bèi chǎo xǐng, suǒyǐ hòu bànàyè jiù zài wèi tā gǎn wénzi.

Đêm qua nửa đêm tôi bị muỗi đốt tỉnh giấc, sợ vợ tôi cũng bị đánh thức nên nửa đêm còn lại tôi chỉ lo xua muỗi cho cô ấy.

• 最后的结果是，电台增加了两项奖项，将滴一对夫妻评委“患难与共夫妻”

Zuìhòu de jiéguǒ shì, diàntái zēngjiā le liǎng xiàng jiǎngxiàng, jiāng dì yī duì fūqī píng wéi "huànnàn yǔ gòng fūqī".

Kết quả cuối cùng là, đài truyền hình đã thêm hai giải thưởng, trao cho cặp đôi đầu tiên danh hiệu "Vợ chồng hoạn nạn có nhau".

• 将第二对夫妻评为“相敬如宾夫妻”，而真正的“最恩爱夫妻”奖，却给了第三对夫妻。

Jiāng dì èr duì fūqī píng wéi "xiāngjìng rúbīn fūqī", ér zhēnzhèng de "zuì ēn'ài fūqī" jiǎng, què gěi le dì sān duì fūqī.

Cặp đôi thứ hai được trao danh hiệu "vợ chồng tôn trọng nhau như khách quý", còn giải "vợ chồng yêu thương nhau nhất" thực sự lại thuộc về cặp đôi thứ ba.